

**Modulhandbuch für den Studiengang**  
**Italienisch: Sprache, Medien, Translation**  
im Masterstudium der Philosophischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Stand: 07/2014

PO 2011

**Inhaltsübersicht**

Ziele des Studiums	2
Aufbau und Inhalte des Studiums	2
Spezialisierungsmodul Sprache Lingua – testi – contesti	4
Modul 1 Sprache vermitteln	5
Modul 2 Sprachen im Kontrast	6
Modul 3 Sprache in Medien	7
Modul 4 Tedesco-italiano: un confronto 1. Methoden und Theorien	8
Modul 5 Tedesco-italiano: un confronto 2. Übersetzen und Dolmetschen	9
Abschlussmodul	10
Berufsfeldpraktikum	11

## Ziele des Studiums

Das Studium vermittelt vertiefte Kompetenzen in zentralen Bereichen der Angewandten Sprachwissenschaft Italienisch (Fremdsprachendidaktik, Sprachlehr- und Sprachlernforschung, insbesondere Lernerlexikographie und Lernergrammatikographie, im Modul „Sprache vermitteln“; kontrastive Linguistik und Übersetzen/Übersetzungswissenschaft „Sprachen im Kontrast“ und *Tedesco-italiano: un confronto*; Medienlinguistik und Diskursanalyse im Modul „Sprache in Medien“), ein zu den genannten Themenfeldern der Angewandten Sprachwissenschaft affines Studium der italienischen Sprache auf hohem Niveau im Spezialisierungsmodul Sprache „Lingua, Testi, Contesti“ (C1 und C2) sowie anwendungsbezogene Fertigkeiten in den genannten Bereichen mit stark berufspraktischer Ausrichtung.

## Aufbau und Inhalte des Studiums

(1) Die Studieninhalte sind in fünf Studienbereiche und acht Module gegliedert. In den Modulen werden thematisch, methodisch oder systematisch zusammenhängende Lehrveranstaltungen gebündelt. In den Bereichen Sprachpraxis und wissenschaftliche Praxis besteht ein Modul aus Lehrveranstaltungen im Umfang von vier Semesterwochenstunden.

Der Studienbereich *Sprachpraxis* enthält das sich über zwei Semester erstreckende Spezialisierungsmodul Sprache „Lingua, Testi, Contesti“. Im Studienbereich *Wissenschaftliche Praxis* sind im ersten Semester die beiden Module „Sprache vermitteln“ und „Sprachen im Kontrast“ sowie im zweiten Semester das Modul „Sprache in Medien“ zu absolvieren. Im Studienbereich *Berufspraxis* wird im Laufe des ersten Studienjahrs ein achtwöchiges Praktikum absolviert.

Der vierte Studienbereich *Tedesco-italiano: un confronto* wird im dritten Semester an der Universität Turin abgeleistet und enthält zwei Module zur kontrastiven Sprachbetrachtung, von denen eines stärker methodisch-theoretisch ausgerichtet ist („Methoden und Theorien“), das andere („Übersetzen und Dolmetschen“) die Praxis des Übersetzens und Dolmetschens in den Vordergrund stellt. Im fünften und letzten Studienbereich (Abschlussphase) wird im vierten Semester ein Teil-Tutorium zu einem sprachwissenschaftlichen Projektseminar im Teamprojekt übernommen und die Masterarbeit angefertigt.

(2) Übersicht:

Bereich 1: Sprachpraxis („Lingua, Testi, Contesti“)

Sprachseminar 1	2 SWS / 4 CP
Sprachseminar 2	2 SWS / 11 CP
	= 4 SWS / 15 CP

Bereich 2: Wissenschaftliche Praxis

Modul *Sprache vermitteln*

Seminar 1	2 SWS / 2 CP
Seminar 2	2 SWS / 8 CP
	= 4 SWS / 10 CP

Modul *Sprachen in Kontrast*

Seminar 1	2 SWS / 2 CP
Seminar 2	2 SWS / 8 CP
	= 4 SWS / 10 CP

Modul *Sprache in Medien*

Seminar 1	2 SWS / 2 CP
Seminar 2	2 SWS / 8 CP
	= 4 SWS / 10 CP

Bereich 3: Berufspraxis

achtwöchiges Praktikum	10 CP
------------------------	-------

Bereich 4: *Tedesco-italiano: un confronto*

Modul *Methoden und Theorien*

Seminar 1	9 CP
Seminar 2	9 CP
	= 18 CP (anerkannt werden 17 CP)

Modul Übersetzen und Dolmetschen

Seminar 1	9 CP
	= 9 CP (anerkannt werden 8 CP)

Die im Bereich 4 an der Universität Turin erworbenen 27 CP (aktive Teilnahme an den drei Veranstaltungen der zwei Module und erfolgreich absolvierte dazugehörige drei Teilprüfungen) entsprechen einem *workload* von etwa 750 h und werden daher in Düsseldorf mit **25 CP** anerkannt.

Bereich 5: Abschlussphase

Teamprojekt (Tutorium)	6 CP
Masterarbeit	24 CP
	Summe 20 SWS / 110 CP

(3) Der fachübergreifende Wahlpflichtbereich umfasst in der Regel 10 SWS (bewertet mit 10 CP).

<b>Spezialisierungsmodul Sprache Lingua – testi – contesti</b>					
<b>Language practice (proficient) Lingua – testi – contesti</b>					
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>
P-ROM-M-MISM	450 h	15 CP	1.-2. Fachsem.	WiSe: Lehrveranstaltung a) SoSe: Lehrveranstaltung b)	2 Semester
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
<b>Sprachseminar 1 (Wahlpflicht)</b>					
P-ROM-L-MRM12a	Sprachkurs	Sprechen im Kontext	2 SWS/30 h	90 h	15-30 Studierende
<b>oder</b>					
P-ROM-L-MRM12b	Sprachkurs	Text im Kontext	2 SWS/30 h		
<b>Sprachseminar 2 (Pflicht)</b>					
P-ROM-L-MRM12c	Sprachkurs	Transkulturelle Textproduktion	2 SWS/30 h	90 h + 210 h	
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>					
Die Studierenden beherrschen die mündlichen und schriftlichen Fertigkeiten der italienischen Sprache gemäß Bereich C2 des GER					
<i>Rezeptive Kompetenzen:</i>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Die Studierenden dieser Lehrveranstaltungen sind in der Lage, ein breites Spektrum längerer, komplexer Texte aus dem Bereich der italienischsprachigen Kultur, Literatur, Medien zu lesen und sprachlich und stilistisch zu bewerten</li> <li>– Sie sind in der Lage, verschiedene Hörtexte, Filme oder Fernsehreportagen, -interviews zu verstehen</li> <li>– Sie kennen unterschiedliche regionale und soziologische Merkmale innerhalb des italienischen Sprachraumes</li> <li>– Sie können diese Unterschiede sprachlich identifizieren und einordnen</li> </ul>					
<i>Produktive Kompetenzen:</i>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Die Studierenden können komplexe Sachverhalte aus ihrem Sachgebiet in Vorträgen ausführlich präsentieren und entsprechende Diskussionen moderieren</li> <li>– Sie können präzise Schreibaufgaben in angemessenen und effektiven Stil bewältigen</li> <li>– In der mündlichen Kommunikation sind sie in der Lage, unter den verschiedenen Sprachregistern zu wechseln</li> </ul>					
<b>Inhalte</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Erforschen des kulturellen Kontexts der behandelten Themen und Dokumente zum Zwecke eines differenzierteren Erfassens</li> <li>– Weiterentwicklung des mündlichen und schriftlichen Ausdrucks</li> <li>– Entwicklung von mündlichen und schriftlichen Präsentationsstrategien</li> <li>– Vertiefung der Textgrammatik unter Berücksichtigung der Diskursanalyse</li> <li>– Reflektiert-kritische Übersetzung von Textteilen ins Italienische unter Berücksichtigung des kulturellen Kontexts</li> </ul>					
<b>Lehrformen</b>					
Fragend-entwickelnder Unterricht, Projektarbeit, Gruppenarbeit					
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>					
<b>Inhaltlich:</b> Italienischkenntnisse auf dem Niveau C1.					
<b>Prüfungsformen</b>					
Klausur					
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>					
Bestandene Modulabschlussprüfung sowie Beteiligungsnachweise in den Lehrveranstaltungen des Moduls					
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>					
Keine					
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>					
Modulbeauftragte: Chiara de Manzini Himmrich					
<b>Sonstige Informationen</b>					

<b>Modul 1 Sprache vermitteln</b>					
<b>Unit 1 Language Teaching</b>					
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>
P-ROM-M-MIM1	300 h	10 CP	1. Sem.	WiSe	1 Semester
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
P-ROM-L-MIM1a	Seminar	MRM1a Seminar	2 SWS/30 h	60 h	15 Studierende
P-ROM-L-MIM1b	Seminar	MRM1b Seminar	2 SWS/30 h	60 h + 120 h	
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>					
Die Studierenden					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– können lernerzentrierte grammatikalische und lexikologische Aspekte ausführlich erläutern</li> <li>– sind mit anwendungsorientierten Aspekten der pädagogischen Lexikographie und Grammatikographie des Italienischen vertraut</li> <li>– kennen den Nutzen und die Funktionen von Wörterbüchern für Fremdsprachenlernende</li> <li>– können Artikel eines Lernerwörterbuchs und einer Lernergrammatik des Italienischen verfassen und können kleinere Unterrichtseinheiten für Italienisch als Fremdsprache konzipieren</li> <li>– können Lehrwerke und moderne multimediale Lehr- und Lerntechniken (einschließlich e-learning) kritisch analysieren</li> <li>– können die Verwendung digitaler Sprachkorpora für die Fremdsprachendidaktik erklären und anhand von Korpusbelegen grammatikalische und lexikalische Besonderheiten veranschaulichen</li> <li>– können Diskussionsforen zu Zweifelsfällen und Neuerungen der italienischen Sprache für fremdsprachendidaktische Zwecke nutzen und den Stellenwert eines umstrittenen sprachlichen Phänomens zwischen deskriptiver und präskriptiver Herangehensweise erkennen</li> <li>– können die Erkenntnisse zu einem Thema oder Themenkomplex kritisch reflektieren, kohärent strukturieren, präzise und wissenschaftlich anspruchsvoll darstellen, sowohl im mündlichen Vortrag als auch besonders in der schriftlichen Ausarbeitung</li> </ul>					
<b>Inhalte</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Einführung in lernerrelevante grammatikalische und lexikalische Strukturen des Italienischen und in Methoden ihrer fremdsprachendidaktischen Vermittlung</li> <li>– Kritische Auseinandersetzung mit Werken der pädagogischen Lexikographie des Italienischen (einschließlich des zweisprachigen online-Wörterbuchs ELGIT) und der pädagogischen Grammatikographie im Hinblick auf die Erfordernisse eines Italienisch-Lerners</li> <li>– Anleitung zur sprachwissenschaftlichen Analyse einsprachiger italienischer Wörterbücher im Hinblick auf die Verwendbarkeit für Lerner des Italienischen</li> <li>– Anleitung zum selbständigen Verfassen von Artikeln eines Lernerwörterbuchs und einer Lernergrammatik des Italienischen sowie zur Vermittlung des Italienischen als Fremdsprache.</li> <li>– Anleitung zur kritischen Analyse von Lehrwerken und modernen multimedialen Lehr- und Lerntechniken (einschließlich e-learning wie z.B. <i>Tell me more Campus</i>)</li> <li>– Anleitung zur Nutzung digitaler italienischer Sprachkorpora (wie BADIP) für fremdsprachendidaktische Zwecke</li> <li>– Anleitung zur Nutzung von Diskussionsforen (z.B. <i>italiano_12</i> und die <i>Consulenze linguistiche</i> der Accademia della Crusca) für fremdsprachendidaktische Zwecke und zur Sensibilisierung des metasprachlichen Bewusstseins</li> <li>– Vertiefung des Wissens über Techniken des wissenschaftlichen Arbeitens</li> </ul>					
<b>Lehrformen</b>					
Vorlesung, fragend-entwickelnder Unterricht, Referat, Diskussion					
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>					
<b>Inhaltlich:</b> Italienischkenntnisse auf dem Einstiegsniveau des Studiengangs (C1)					
<b>Prüfungsformen</b>					
Wird vom Dozenten zu Beginn der Lehrveranstaltung bekannt gegeben: Hausarbeit oder Studienarbeit					
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>					
Bestandene Modulabschlussprüfung sowie Beteiligungsnachweise in den Lehrveranstaltungen des Moduls					
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>					
Keine					
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>					
Modulbeauftragter: Prof. Dr. Elmar Schafroth					
<b>Sonstige Informationen</b>					

<b>Modul 2 Sprachen im Kontrast</b>						
<b>Unit 2 Languages in Contrast</b>						
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>	
P-ROM-M-MIM2	300 h	10 CP	1. Sem.	WiSe	1 Semester	
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>	
P-ROM-L-MIM2a	Seminar	Seminar „Kontrastive Linguistik“	2 SWS/30 h	60 h 60 h	15-30 Studierende	
P-ROM-L-MIM2b	Seminar	Seminar „Literarisches Übersetzen“	2 SWS/30 h	+ 120 h		
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>						
Die Studierenden						
<ul style="list-style-type: none"> <li>– können einige ausgewählte Problembereiche der kontrastiven Linguistik ausführlich und terminologisch sicher erläutern</li> <li>– können das Funktionieren und die Probleme automatischer Übersetzung erläutern und Übersetzungsprogramme in Grundzügen beschreiben</li> <li>– können Übertragungen aus dem Italienischen ins Deutsche und umgekehrt mit sicherem Gespür für größtmögliche semantische, grammatische, stilistische, pragmatische und soziokulturelle Adäquatheit verfassen</li> <li>– können die einzelnen Äquivalenzkriterien und die Grenzen der Äquivalenz bei Übertragungen präzise beschreiben</li> <li>– können annähernd professionelle Übersetzungen italienischer literarischer Texte ins Deutsche erstellen</li> </ul>						
<b>Inhalte</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Einführung in die kontrastive Linguistik anhand konkreter Übersetzungsbeispiele zu <i>faux amis</i>, zu kontrastiver Phraseologie, zu Unterschieden der begrifflichen Kategorien und der grammatischen Systeme</li> <li>– Gemeinsame Erstellung marktgerechter literarischer Übersetzungen.</li> <li>– Kritischer Vergleich von unterschiedlichen, auch automatisch erzeugten Übersetzungsversionen hinsichtlich ihrer stilistischen, semantischen, grammatischen, pragmatischen und soziokulturellen Adäquatheit.</li> </ul>						
<b>Lehrformen</b>						
Fragend-entwickelnder Unterricht, Gruppenarbeiten, Diskussion						
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>						
<b>Inhaltlich:</b> Italienischkenntnisse auf dem Einstiegsniveau des Studiengangs (C1)						
<b>Prüfungsformen</b>						
Klausur						
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>						
Bestandene Modulabschlussprüfung sowie Beteiligungsnachweise in den Lehrveranstaltungen des Moduls						
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>						
Keine						
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>						
Modulbeauftragte: Dr. Martina Nicklaus						
<b>Sonstige Informationen</b>						

<b>Modul 3 Sprache in Medien</b>					
<b>Unit 3 Language in the Media</b>					
<b>Modulkürzel</b> P-ROM-M- MIM3	<b>Workload</b> 300 h	<b>Kreditpunkte</b> 10 CP	<b>Studiensemester</b> 2. Sem.	<b>Häufigkeit des Angebots</b> SoSe	<b>Dauer</b> 1 Semester
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
P-ROM-L- MRM31a	Seminar	MRM31a Seminar	2 SWS/30 h	60 h 60 h	15 Studierende
P-ROM-L- MRM31b	Vorlesung oder Seminar	MRM31b Vorlesung oder Seminar	2 SWS/30 h	+ 120 h	
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>					
Die Studierenden können					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Theorien der Medienlinguistik unter Bezugnahme auf Italien und das Italienische erläutern</li> <li>– selbständig italienische Medientexte unter Einbezug der kontrastiven Perspektive nach sprachwissenschaftlichen, z.B. stilistischen Gesichtspunkten analysieren</li> <li>– Diskurstraditionen italienischer und deutscher Medien sowie die kommunikativen Praktiken und Mentalitätsstrukturen, wie sie sich in Medientexten spiegeln, beschreiben</li> <li>– praxisbezogene Aspekte der kontrastiven kritischen Diskursanalyse anhand von Medientexten erläutern</li> <li>– die sprachlichen Strukturen des Internet und internetbasierter Kommunikationsformen am Beispiel des Italienischen erläutern</li> <li>– Formen und Funktionen der Sprachkritik anhand italienischer und deutscher Medientexte darstellen</li> <li>– selbständig italienischsprachige Medientexte, z.B. Werbetexte oder journalistische Texte entwerfen</li> <li>– die Erkenntnisse zu einem Thema oder Themenkomplex kritisch reflektieren, kohärent strukturieren, präzise und wissenschaftlich anspruchsvoll darstellen, sowohl im mündlichen Vortrag als auch besonders in der schriftlichen Ausarbeitung</li> </ul>					
<b>Inhalte</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Grundbegriffe der Medienlinguistik</li> <li>– Überblick über die Medienlandschaft Italiens (mit besonderer Berücksichtigung des Fernsehens und der Tageszeitungen)</li> <li>– Anleitung zur sprachwissenschaftlichen Analyse italienischer und deutscher Medientexte (insbesondere Zeitungen, TV-Nachrichten, Talkshows) im Hinblick auf prosodische und lexikalische Besonderheiten sowie charakteristische syntaktische und textuelle Muster</li> <li>– Anleitung zur Analyse von Diskurstraditionen, kommunikativen Praktiken und Mentalitätsstrukturen anhand von italienischen und deutschen Mediendokumenten (insbesondere Printmedien, Fernsehen, Werbung)</li> <li>– Anleitung zur kontrastiven kritischen Diskursanalyse (Deutsch/Italienisch) anhand von Medientexten</li> <li>– Vermittlung eines vertieften Einblicks in sprachliche Strukturen des Internet und in internetbasierte Kommunikationsformen am Beispiel des Italienischen</li> <li>– Anleitung zur sprachwissenschaftlichen Analyse computervermittelter Kommunikation am Beispiel des Italienischen (Chat, Blog, E-mail, sms)</li> <li>– Anleitung zum reflektierten Umgang mit Formen und Funktionen der Sprachkritik anhand italienischer und deutscher Mediendokumente (z.B. Wort/Unwort des Jahres, Sprachkolumnen)</li> <li>– Vertiefung des Wissens über Techniken des wissenschaftlichen Arbeitens</li> </ul>					
<b>Lehrformen</b>					
Vorlesung, fragend-entwickelnder Unterricht, Referat, Diskussion					
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>					
<b>Inhaltlich:</b> Italienischkenntnisse auf dem Einstiegsniveau des Studiengangs (C1)					
<b>Prüfungsformen</b>					
Wird vom Dozenten zu Beginn der Lehrveranstaltung bekannt gegeben: Hausarbeit oder Studienarbeit					
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>					
Bestandene Modulabschlussprüfung sowie Beteiligungsnachweise in den Lehrveranstaltungen des Moduls					
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>					
Keine					
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>					
Modulbeauftragter: Prof. Dr. Elmar Schafroth					
<b>Sonstige Informationen</b>					

<b>Modul 4 Tedesco-italiano: un confronto</b>						
<b>1. Methoden und Theorien</b>						
<b>Unit 4 Tedesco-italiano: un confronto</b>						
<b>1. Methods and Theories</b>						
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>	
P-ROM-M-MIM4	500 h	18 CP (anerkannt werden 17 CP)	3. Sem.	WiSe	1 Semester	
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>		<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
<b>2 aus 4 Veranstaltungen mit jeweils einer Teilprüfung</b>						
P-ROM-L-MIM4a	Seminar	Informatica applicata alla comunicazione multimediale (Master Traduzione)		54 h	200 h (Prüfung)	15-30 Studierende aus Düsseldorf
<b>und/oder</b>						
P-ROM-L-MIM4b	Seminar	Linguistica generale / Linguistica italiana		54 h	200 h (Prüfung)	
<b>und/oder</b>						
P-ROM-L-MIM4c	Seminar	Lingua tedesca 2		54 h	200 h (Prüfung)	
<b>und/oder</b>						
P-ROM-L-MIM4d	Seminar	Teoria e pratica della traduzione letteraria		54 h	200 h (Prüfung)	
<b>und/oder</b>						
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>						
Die Studierenden können ausgewählte Theorien und Methoden zu übersetzungsbezogener und angewandter Sprachwissenschaft, fakultativ auch zu maschineller Sprachverarbeitung und deren Einsatz für Übersetzungen terminologisch sicher ausführlich erläutern						
<b>Inhalte</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Einführung in Probleme und Techniken maschineller Übersetzung (Informatica applicata alla comunicazione multimediale)</li> <li>– Diskussion zentraler Themen der italienischen angewandten, auch kontrastiven Sprachwissenschaft aus der Perspektive der italienischen Fachtraditionen, z.B.: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Varietätenlinguistik (Linguistica italiana)</li> <li>– Konversationsanalyse, kontrastiv (Lingua tedesca 2)</li> <li>– Syntax und Informationsstruktur, kontrastiv (Linguistica generale)</li> </ul> </li> <li>– Einführung in zentrale übersetzungswissenschaftliche Probleme aus muttersprachlich-italianistischer Sicht (Teoria e pratica della traduzione letteraria)</li> </ul>						
<b>Lehrformen</b>						
Fragend-entwickelnder Unterricht, Vorlesung, Diskussion						
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>						
Inhaltlich: Kenntnisse aus den Modulen Sprachen vermitteln, Sprache in Medien, Sprachen im Kontrast, <i>Lingua – Testi -- Contesti</i>						
<b>Prüfungsformen</b>						
Wird vom Dozenten zu Beginn der Lehrveranstaltung bekannt gegeben: Hausarbeit oder mündl. Prüfung						
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>						
Bestehen der Prüfungen und Einzelaktivitäten (nach Maßgabe des Turiner Vorlesungsverzeichnisses) zu den beiden gewählten Lehrveranstaltungen						
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>						
Keine						
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>						
Modulbeauftragte: Prof. Dr. Marcella Costa						
<b>Sonstige Informationen</b>						
Dieses Modul wird an der Universität in Turin absolviert.						



<b>Modul 5 Tedesco-italiano: un confronto</b>						
<b>2. Übersetzen und Dolmetschen</b>						
<b>Unit 5 Tedesco-italiano: un confronto</b>						
<b>2. Translation and Interpretation</b>						
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>	
P-ROM-M-MIM5	250 h	9 CP (anerkannt werden 8 CP)	3. Sem.	WiSe	1 Semester	
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>	
P-ROM-L-MIM5a	Seminar	Lingua tedesca 1	54 h	200 h (Prüfung)	15-30 Studierende aus Düsseldorf	
<b>oder</b>						
P-ROM-L-MIM5b	Seminar	Teoria e pratica della traduzione				
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>						
Die Studierenden						
<ul style="list-style-type: none"> <li>– können kontrastivlinguistische Problembereiche, Methoden und Theorien in Weiterführung und Ergänzung der in Düsseldorf erworbenen kontrastivlinguistischen Kenntnisse und der übersetzungspraktischen Fähigkeiten, aus anderer Perspektive (Perspektive italienischer Germanisten), sicher beschreiben und kritisch kommentieren: <ul style="list-style-type: none"> <li>– können die Grenzen der Äquivalenz bei Übertragungen ins Italienische präzise beschreiben</li> <li>– können Übertragungen aus dem Deutschen ins Italienische mit gutem Gespür für größtmögliche semantische, grammatische, stilistische und soziokulturelle Adäquatheit verfassen</li> <li>– können geschriebene deutsche Texte unterschiedlichen Typs korrekt ins Italienische übertragen (Teoria e pratica della traduzione)</li> <li>– können spontan gesprochene Texte, auch Fachtexte, vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt, mündlich übersetzen (Lingua tedesca 1)</li> </ul> </li> </ul>						
<b>Inhalte</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Einführung in die Übersetzungspraxis bei Berücksichtigung unterschiedlicher Übersetzungssituationen (Simultanübersetzen, Fachübersetzen, literarisches Übersetzen etc.)</li> <li>– Einübung von Techniken zur Bewältigung unterschiedlichster übersetzerischer Anforderungen (Gebrauch lexikographischer Hilfsmittel, Einsatz des Internet, Strategien zur schnellen Erfassung der Textaussage)</li> </ul>						
<b>Lehrformen</b>						
fragend-entwickelnder Unterricht, Übung, Diskussion						
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>						
<b>Inhaltlich:</b> Kenntnisse aus den Modulen: Sprachen vermitteln, Sprache in Medien, Sprachen im Kontrast, <i>Lingua – Testi – Contesti</i>						
<b>Prüfungsformen</b>						
Wird vom Dozenten zu Beginn der Lehrveranstaltung bekannt gegeben: Hausarbeit oder mündl. Prüfung						
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>						
Bestehen der Prüfungen und Einzelaktivitäten (nach Maßgabe des Turiner Vorlesungsverzeichnisses) zu den beiden gewählten Lehrveranstaltungen.						
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>						
Keine						
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>						
Modulbeauftragte: Prof. Dr. Marcella Costa						
<b>Sonstige Informationen</b>						
Dieses Modul wird an der Universität in Turin absolviert.						

<b>Abschlussmodul</b>					
<b>Final Unit</b>					
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>
P-ROM-M-MIAM	900 h	30 CP	4. Sem.	SoSe	1 Semester
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
P-ROM-L-MIAMa	Tutorium	Teamprojekt	10 h	170 h	15-30 Studierende
				720 h (Masterarbeit)	
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>					
Die Studierenden					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– können eine eigenständig formulierten Fragestellung zu einem der wissenschaftlichen Module des Studiengangs systematisch aufarbeiten</li> <li>– können zur gewählten Fragestellung selbständig und umfassend bibliographisch recherchieren</li> <li>– können, vor dem Hintergrund einer eigenen empirischen Studie, theoretische Ansätze kritisch bewerten, zu einer Synthese zusammenführen und sinnvoll weiterentwickeln.</li> <li>– können die für die Masterarbeit bearbeitete oder eine verwandte Fragestellung didaktisch aufarbeiten (Teamprojekt)</li> </ul>					
<b>Inhalte</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– eigenständig konzipiertes wissenschaftliches Forschungsprojekt</li> <li>– Übernahme eines Teil-Tutoriums zu einem sprachwissenschaftlichen Projektseminar im Bachelor-Studiengang Romanistik (Teamprojekt)</li> </ul>					
<b>Lehrformen</b>					
Diskussion					
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>					
<b>Inhaltlich:</b> Kenntnisse aus Modulen Sprachen vermitteln, Sprache in Medien, Sprachen im Kontrast, Lingua – Testi – Contesti, Tedesco e italiano : un confronto					
<b>Prüfungsformen</b>					
Masterarbeit, Teamprojekt (benotet)					
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>					
Bestehen der Masterarbeit und des Teamprojekts, Übernahme eines Teil-Tutoriums					
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>					
Keine					
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>					
Modulbeauftragter: Prof. Dr. Elmar Schafroth					
<b>Sonstige Informationen</b>					

<b>Berufsfeldpraktikum</b>					
<b>Professional Field Internship / Professional Field Placement</b>					
<b>Modulkürzel</b>	<b>Workload</b>	<b>Kreditpunkte</b>	<b>Studiensemester</b>	<b>Häufigkeit des Angebots</b>	<b>Dauer</b>
P-ROM-M-MIBFP	300 h	10 CP	1.-2. Sem.	WiSe und SoSe	8 Wochen
<b>LV-Kürzel</b>	<b>Veranstaltungsart</b>	<b>Lehrveranstaltungen Titel oder Thema</b>	<b>Kontaktzeit</b>	<b>Selbststudium</b>	<b>Geplante Gruppengröße</b>
				300 h (Berufsfeldpraktikum)	
<b>Lernergebnisse/Kompetenzen</b>					
<b>Inhalte</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bis zum Beginn des zweiten Studienjahres sollte im Masterstudiengang Italienisch: Sprache, Medien, Translation ein in der Regel achtwöchiges Berufsfeldpraktikum (Workload ca. 300 Stunden) absolviert sein. Inhaltlich sollte das Praktikum eines der drei den Studiengang <i>Italienisch: Sprache, Medien, Translation</i> konstituierenden thematischen Felder <i>Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Medien mit Italienbezug</i> und <i>Übersetzung in unterschiedlichen Kontexten</i> abdecken.</li> <li>– Ersatzweise kann auch ein Forschungspraktikum an den am Studiengang beteiligten Instituten in Düsseldorf und Turin absolviert werden, sofern die Institute ein entsprechendes Angebot machen können.</li> <li>– Als Einsatzbereiche für ein Praktikum kommen die folgenden Berufsfelder in Frage: z.B. Wörterbuchverlage mit Italienbezug, italienische Kulturinstitute, Goetheinstitute in Italien, Niederlassungen der <i>Società Dante Alighieri</i>, Rundfunk- oder Fernsehredaktionen sowie Wirtschaftsvereinigungen mit Italienbezug.</li> </ul>					
<b>Lehrformen</b>					
Berufsfeldpraktikum					
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>					
keine					
<b>Prüfungsformen</b>					
keine					
<b>Voraussetzungen für die Vergabe von Kreditpunkten</b>					
Vorlage der Praktikumsbestätigung sowie eines Praktikumsberichts beim Praktikumsbeauftragten.					
<b>Verwendung des Moduls in anderen Studiengängen</b>					
MA Romanistik: Kulturkontakte und Kommunikation					
<b>Modulbeauftragte/r und hauptamtlich Lehrende</b>					
Praktikumsbeauftragte: Dr. Martina Nicklaus					
Beratung Berufsperspektiven: Dr. Martina Nicklaus					
<b>Sonstige Informationen</b>					
Weitere Bestimmungen: siehe Praktikumsordnung des Master-Studiengangs <i>Italienisch: Sprache, Medien, Translation</i> .					